

Macbeth



◆ 莎翁戏剧经典 ◆

麦克白

〔英〕威廉·莎士比亚 著
裘克安 注释



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press



莎翁戏剧经典

麦克白

〔英〕威廉·莎士比亚 著
裘克安 注释



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

麦克白/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;裘克
安注释. —北京:商务印书馆, 2014
(莎翁戏剧经典)
ISBN 978-7-100-09951-6

I. ①麦… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言
读物 ②剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 095689 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

莎翁戏剧经典

MÀIKÈBÁI

麦 克 白

〔英〕威廉·莎士比亚 著

裘克安 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09951-6

2014年8月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年8月北京第1次印刷

印张 7% 插页 1

定价: 25.00 元



威廉·莎士比亚



图 1 (见 4 页)

Thunder and lightning. Enter three WITCHES.

FIRST WITCH.

When shall we three meet again

In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH.

When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

THIRD WITCH.

That will be ere the set of sun.



图 2 (见 12 页)

Thunder. Enter the three WITCHES.

FIRST WITCH.

Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH.

Killing swine.



图 3 (见 18 页)

WITCHES *vanish.*

BANQUO.

The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them; — whither are they vanish?

MACBETH.

Into the air; and what seem'd corporal melted
As breath into the wind. — Would they had stay'd!



图 4 (见 30 页)

Enter LADY MACBETH alone, with a letter.

LADY MACBETH.

‘They met me in the day of success; and I have learn’d
by the perfect’st report, they have more in them than
mortal knowledge. ...’



图 5 (见 44 页)

LADY MACBETH.

Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamour roar
Upon his death?

MACBETH.

I am settled and bend up
Each corporal agent to this terrible feat.



图 6 (见 47 页)

Inverness. Court of MACBETH'S castle.

Enter BANQUO, and FLEANCE with a torch before him.

BANQUO.

How goes the night, boy?

FLEANCE.

The moon is down; I have not heard the clock.



图 7 (见 54 页)

Enter LADY MACBETH.

LADY MACBETH.

That which hath made them drunk hath made me bold;
What hath quencht them hath given me fire. — Hark!
— Peace!

It was the owl that shriekt, the fatal bellman,
Which gives the stern'st good-night. ...



图 8 (见 56 页)

LADY MACBETH.

There are two lodged together.

MACBETH.

One cried 'God bless us!' and 'Amen!' the other;
As they had seen me, with these hangman's hands.



图 9 (见 60—62 页)

Enter a PORTER. Knocking within.

PORTER.

Here's a knocking indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning the key.

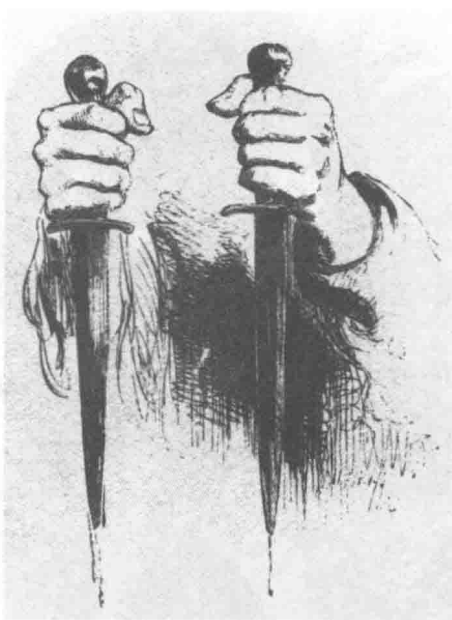


图 10 (见 80 页)

OLD MAN.

God's benison go with you; and with those
That would make good of bad, and friends of foes!



图 11 (见 82—84 页)

MACBETH.

To-night we hold a solemn supper, sir.
And I'll request your presence.

BANQUO.

Let your highness

Command upon me; to the which my duties
Are with a most indissoluble tie
For ever knit.



图 12 (见 88—90 页)

FIRST MURDERER.

We are men, my liege.

MACBETH.

Ay, in the catalogue ye go for men;

As hounds, and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,

Shoughs, water-rugs, and demi-wolves, are clept

All by the name of dogs: ...

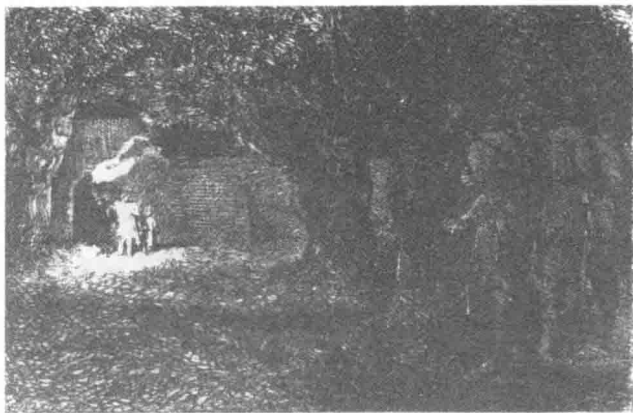


图 13 (见 98 页)

MACBETH.

... Come, seeling night,
Scarf up the tender eye of pitiful day;
And with thy bloody and invisible hand
Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale!